



## Commemorazione del 26 giugno 2013

### Preghiera ecumenica internazionale di suffragio

Eleviamo le nostre preghiere a Dio.

#### *Lettera di San Paolo apostolo ai Romani (Rm 8,31b-39)*

Se Dio è per noi, chi sarà contro di noi? Egli, che non ha risparmiato il proprio Figlio, ma lo ha consegnato per tutti noi, non ci donerà forse ogni cosa insieme a lui? Chi muoverà accuse contro coloro che Dio ha scelto? Dio è colui che giustifica! Chi condannerà? Cristo Gesù è morto, anzi è risorto, sta alla destra di Dio e intercede per noi! Chi ci separerà dall'amore di Cristo? Forse la tribolazione, l'angoscia, la persecuzione, la fame, la nudità, il pericolo, la spada? Come sta scritto: "Per causa tua siamo messi a morte tutto il giorno, siamo considerati come pecore da macello". Ma in tutte queste cose noi siamo più che vincitori grazie a colui che ci ha amati. Io sono infatti persuaso che né morte né vita, né angeli né principati, né presente né avvenire, né potenze né altezza né profondità, né alcun'altra creatura potrà mai separarci dall'amore di Dio, che è in Cristo Gesù, nostro Signore.

#### *Letter of St. Paul the apostle to the Romans (Rm 8,31b-39)*

If God is for us, who is against us? He who did not spare His own Son, but delivered Him over for us all, how will He not also with Him freely give us all things? Who will bring a charge against God's elect? God is the one who justifies; who is the one who condemns? Christ Jesus is He who died, yes, rather who was raised, who is at the right hand of God, who also intercedes for us. Who will separate us from the love of Christ? Will tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? Just as it is written: "For your sake we are being put to death all day long; we were considered as sheep to be slaughtered". But in all these things we overwhelmingly conquer through Him who loved us. For I am convinced that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers, nor height, nor depth, nor any other created thing, will be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

#### *Epître de Saint Paul apôtre aux Romains (Rm 8,31b-39)*

Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous? Lui qui n'a pas épargné son propre Fils, mais qui l'a livré à la mort pour nous tous, comment avec lui ne nous donnera-t-il pas toutes choses? Qui accusera des élus de Dieu? C'est Dieu qui les justifie! Qui les condamnera? Le Christ est mort, bien plus il est ressuscité, il est à la droite de Dieu, il intercède pour nous!

Qui nous séparera de l'amour du Christ? Sera-ce la tribulation, ou l'angoisse, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou le péril, ou l'épée? Selon qu'il est écrit: "A cause de toi, tout le jour nous sommes livrés à la mort, et on nous regarde comme des brebis destinées à la boucherie". Mais dans toutes ces épreuves nous sommes plus que vainqueurs, par celui qui nous a aimés. Car j'ai l'assurance que ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni les principautés, ni les choses présentes, ni les choses à venir, ni les puissances, ni la hauteur, ni la profondeur, ni aucune autre créature ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu dans le Christ Jésus Notre-Seigneur.

*La mort n'est rien* (Charles Péguy, d'après un texte de Saint Augustin)

Je suis seulement passé, dans la pièce à côté.  
Je suis moi. Vous êtes vous. Ce que j'étais pour vous, je le suis toujours.  
Donnez-moi le nom que vous m'avez toujours donné,  
parlez-moi comme vous l'avez toujours fait.  
N'employez pas un ton différent, ne prenez pas un air solennel ou triste.  
Continuez à rire de ce qui nous faisait rire ensemble.  
Priez, souriez, pensez à moi, priez pour moi.  
Que mon nom soit prononcé à la maison comme il l'a toujours été,  
sans emphase d'aucune sorte, sans une trace d'ombre.  
La vie signifie tout ce qu'elle a toujours été.  
Le fil n'est pas coupé.  
Pourquoi serais-je hors de vos pensées,  
simplement parce que je suis hors de votre vue ?  
Je ne suis pas loin, juste de l'autre côté du chemin.

*La morte non è niente* (Charles Péguy, da un testo di Sant'Agostino)

Sono soltanto passato nella stanza accanto.  
Io sono sempre io e voi siete sempre voi. Ciò che ero per voi, lo sono sempre.  
Chiamatemi come mi avete sempre chiamato,  
parlatemi come sempre avete fatto.  
Non usate un tono diverso, non assumete un'aria solenne o triste.  
Continuate a ridere di ciò che ci faceva ridere insieme.  
Pregate, sorridete, pensate a me, pregate per me  
Che il mio nome risuoni in casa come sempre è stato  
senza enfasi, senza traccia di tristezza.  
La vita significa ancora tutto quello che è sempre stato.  
Il filo della vita non si è spezzato.  
Perché dovrei essere fuori dai vostri pensieri  
solo perché sono fuori dalla vostra vista?  
Non sono lontano, sono solo nell'altro versante del cammino.

*Death is nothing at all* (Charles Péguy, from texte of Saint Augustine)

I have only slipped away to the next room. I am I and you are you. Whatever we were to each other, that we still are. Call me by my old familiar name, speak to me in the way

which you always used. Put no difference into your tone, wear no forced air of solemnity or sorrow. Laugh as we always laughed at the little jokes we enjoyed together. Pray, smile, think of me, pray for me. Let my name be ever the household word that it always was, without emphasis, with no trace of sadness. Life means all that it ever meant. It is the same that it ever was, there is absolute unbroken continuity. Why should I be out of your mind only because I am out of sight? I'm not far away, I'm on the other side of the path.

## **PADRE NOSTRO ECUMENICO E RICORDO DELLE VITTIME DI ALTRI QUATTRO DISASTRI AEREI**

Col *Padre nostro* ecumenico affidiamo a Dio le settanta vite immortali del 26 giugno 1959, le centodiciotto di Milano-Linate l'8 ottobre 2001 e le vite spezzate da tre disastri aerei accaduti in Italia di cui ricorrono anniversari significativi: dodici a Vergiate il 2 agosto 1968; centotredici a Palermo-Punta Raisi il 23 dicembre 1978; venti alla funivia del Cermis il 3 febbraio 1998.

*Notre Père qui es aux cieux que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés et ne nous soumetts pas à la tentation mais délivre nous du Mal. Amen.*

*Our father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.*

Padre nostro che sei nei cieli sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo anche in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori e non esporci alla tentazione ma liberaci dal Male. Tuo è il Regno, la potenza e la gloria nei secoli dei secoli. Amen.